

**THE TRANSLATION TECHNIQUE OF DEWA PUTU SAHADEWA'S
TRANSLATED POEM BY NARUDIN IN MANTRA BOOK**

AN UNDERGRADUATE THESIS

**Presented to
Faculty of Tarbiyah and Teacher Training
in partial fulfillment of the requirements
For the degree of *Sarjana Pendidikan* in English Language Education**

by

Muhammad Ali Furqan

SRN: 1301240911

**ANTASARI STATE ISLAMIC UNIVERSITY
FACULTY OF TARBIYAH AND TEACHERSTRAINING
ENGLISH EDUCATION DEPARTMENT
BANJARMASIN
2020 A.D/1441H**

APPROVAL

Title : THE TRANSLATION TECHNIQUE OF DEWA PUTU
SAHADEWA'S TRANSLATED POEM BY NARUDIN IN
MANTRA BOOK

Name : Muhammad Ali Furqan

SRN : 1301240911

Faculty : Tarbiyah and Teacher Training

Program : Undergraduate Study (S-1)

Department : English Education

Academic years : 2019-2020

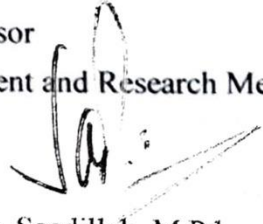
Place/Date of Birth : Banjarmasin, 28 April 1994

Address : Liang Anggang, Bati-bati, Tanah laut

After being checked and revised, the thesis has been approved to be examined in front of the board of Examiners of Faculty of Tarbiyah and Teacher Training UIN Antasari Banjarmasin.

Banjarmasin, 26 February 2020

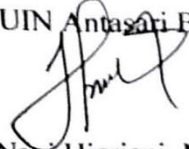
Advisor
Content and Research Method


Drs. Saadillah, M.Pd
NIP. 196405201992031006

Advisor
Language and Writing Techniques


Nur Alfa Rahmah, M.Pd
NIP. 198807292015032005

Acknowledge by
Head of English Education Department
Faculty of Tarbiyah and Teacher Training
UIN Antasari Banjarmasin,


Nam Hizriani, M.A
NIP. 197711272003122001

VALIDATION

Title: THE TRANSLATION TECHNIQUE OF DEWA PUTU SAHADEWA'S TRANSLATED POEM BY NARUDIN IN MANTRA BOOK

Name Muhammad Ali Furqan, SRN 1301240911 has been examined by the board of thesis examiners of faculty of Tarbiyah and Teacher Training UIN Antasari Banjarmasin.

Day : Tuesday

Date : 18 February 2020

Stated : B +

Score : 78,3



Head Faculty of Tarbiyah and Teacher Training
UIN Antasari Banjarmasin

Dr. H. Juairiah, M.Pd

THE BOARD OF EXAMINERS

Name	Signature
1. Nani Hizriani, M.A	
2. Afifah Linda Sari, M.Pd	
3. Fajrianor, S.Pd, M.Pd	

STATEMENT OF AUTHENTICITY

By signing this form, i

Name : Muhammad Ali Furqan

SRN : 1301240911

Certify that the work in this thesis is, to the best of my knowledge and belief, original, except as acknowledge in the text, and has not been submitted, either in whole or in part, for a degree at this university or any other universities. If someday, it is proven as duplication, imitation, plagiarism or made by others partly or entirely, i understand that my thesis and academic title will be cancelled due to the law.

Abstrak

Banjarmasin, January 20, 2019

The Writer



Muhammad Ali Furqan

ABSTRACT

Muhammad Ali Furqan. 2020. The translation technique of Dewa putu Sahadewa's translated poem by Narudin in mantra book. Thesis. English Education Department, the Faculty of Tarbiyah and Teacher Training, Antasari state of Islamic University. Advisor: (I) Drs. Saadillah, M.Pd, (II) Nur Alfa Rahmah, M.Pd.

Keywords: Poem, Translation, Literature

This research describes about the translation technique that has been used in Dewa Putu Sahadewa's book with title "Mantra" this research aims to discover the which technique that Narudin used in translate each poem.

This subject of this research is poems book with title "Mantra", This book written in bilingual, Bahasa and English. The original version of poem written by Dewa in bahasa and translated into English by Narudin. It was published by Dedary foundation and HW Production in 01 Agustus 2016. It contained 30 bilingual poems in 64 pages.

To collect data, the researcher used technique of translation that published by Lucia Molina & Amparo Hurtado Albir (2002) propose 18 techniques (strategy that has been applied in the translation product) which usually used by the translators.

The research discovers that Mantra Book used techniques *Borrowing* 1 Stanza, *Particularization* 1 stanza, *Adaptation* 2 stanza, *Transposition* 3 stanza, *Establish Equivalence* 3 stanza, *Amplification* 6 stanza, *Literal* 54 stanza.

ABSTRAK

Muhammad Ali Furqan. 2020. Tehnik menerjemahkan narudin dalam kumpulan puisi dewa putu sahadewa pada buku Mantra. Skripsi, jurusan bahasa inggris, Fakultas Tarbiyah dan Keguruan UIN Antasai Advisor: (II) Drs. Saadillah, M.Pd, (II) Nur Alfa Rahmah, M.Pd.

Kata Kunci: Poem, Translation, Literature

Penelitian ini menggambarkan tentang tehnik yang digunakan dalam menerjemahkan buku puisi Dewa Putu Sahadewadengan judul “Mantra” penelitian ini bertujuan untuk mengetahui tehnik apa yang digunakan Narudin (Penerjemah) dalam menerjemahkan puisinya.

Subjek penelitian ini adalah buku puisi yang berjudul “Mantra, buku ini ditulis dalam dua bahasa, bahasa Indonesia dan Inggris. Versi asli dari kumpulan puisi yang ditulis oleh Dewa ini menggunakan bahasa Indonesia dan diterjemahkan ke bahasa inggris oleh Narudin. Buku ini dipublikasikan oleh Dedary foundation dan HW Production pada 01 Agustus 2016. Ada 30 puisi dalam dua bahasa dalam buku ini, dalam 64 Halaman

Untuk mengumpulkan data peneliti memakai teori terjemahan yang diperkenalkan oleh Lucia Molina dan Amparo Hurtado Albir (2002), ada 18 tehnik yang diperkenalkan, yang biasa dipakai oleh banyak penerjemah. 18 tehnik.

Penelitian ini menemukan bahwa buku ini menggunakan tehnik *Borrowing* 1 Stanza, *Particularization* 1 stanza, *Adaptation* 2 stanza, Tehnik Transposition 3 stanza, Establish Equivalence 3 stanza, Tehnik Amplification 6 stanza, Tehnik Literal 54 stanza.

Motto :
‘ Better Late Then Never ’

DEDICATION

I dedicate this thesis for:

1. My precious treasure Mr. Haderani & Mrs. Naziah, who have given me their whole life and always pray for my best and my success
2. Classmate PBI D 2013, whose helps me to done my thesis.
3. My Friends in LPM SUKMA, the place that I invent a new knowledge and experience
4. My Friend in Sanggar Musik Antasari, the place that I could express my feeling.
5. Co worker in Biro Adpim Setda Prov kalsel
6. Co worker in wadah Photography

ACKNOWLEDGEMENT

بسن هلا الر حوي الر حين

ألرود هلا رب العالوي و الصال ة و السلام على أشرف الأباء والورس لبي و علي ألر وأص حبه أجوعبي

و هي نبعهن بأحس اى إلى يدم الربي. أءا بد

Praise be to Allah the Almighty who has been giving me guidance till the writer finished this thesis entitled: “THE TRANSLATION TECHNIQUE OF DEWA PUTU SAHADEWA’S TRANSLATED POEM BY NARUDIN IN MANTRA BOOK”. Peace and salutation always be upon Prophet Muhammad P.B.U.H and all his friends who struggle for Allah.

The writer would like to express appreciation and gratitude to:

1. Prof. Dr. H. Juairiah, M.Pd as the Dean of Tarbiyah and Teachers Training of Antasari State Islamic University Banjarmasin and all his staff for their help in the administrative matters.
2. Nani Hizriani, S.Pd, M.A, as the Head of English Language Education for the assistance and motivation.
3. My academic advisor, Rahmila Murtiana, MA. For the guidance and encouragement.
4. My advisors, Drs. Saadillah, M.Pd as my advisor content and research methods for the advice, helps, suggestion and correction
5. Nur Alfa Rahmah, M.Pd, as the advisors of language and writing techniques for the advice, helps, suggestion and correction.
6. All lecturers and assistants in Faculty of Tarbiyah and Teachers Training for the priceless knowled

Finally, the researcher hopes that this research will be useful for the next researchers. The writer admits that this research paper is not perfect yet. Therefore, suggestion will be expected to make it better

Banjarmasin, Muharram, 1441 A.H

February, 20th, 2020 A.D

CONTENTS

COVER PAGE

TITLE PAGE	i
APPROVAL	ii
VALIDATION.....	iii
STATEMENT OF AUTHENTICITY.....	iv
ABSTRACT.....	v
<i>ABSTRAK</i>	vi
MOTTO	vii
DEDICATION.....	viii
ACKNOWLEDGEMENT	ix
CONTENTS.....	x
LIST OF TABLES	xii
LIST OF APPENDICES.....	xiii

CHAPTER I: INTRODUCTION

A. Background of Study.....	1
B. Statement Problem	9
C. Object Of Study	9
D. Reason for Choosing the Title	9
E. Significance of Study	9
F. Definition of Key Terms	10

CHAPTER II: THEORETICAL REVIEW

A. Defination of Translation	11
B. Methode of Translation	13
C. The Technique in Translation	28
D. The Process of Translation.....	34
E. Translation Procedures.....	36
F. Strategies of Translating Allusions	44
G. Translated Poem or Poetry	47
H. Mantra Book	49
I. Biografi of Dewa Putu Sahadewa	49
J. Biografi of Narudi	49

CHAPTER III : RESEARCH METHOD

A. Research Design	50
B. Data	50
C. Source of Data	51
D. Data Collection Method	52
E. Data Analysis	52
F. Research Procedure	53

CHAPTER IV: RESEACH RESULT

A. Findings	54
B. Discussion	64

CHAPTER V: CLOSURE

A. Conclusion.....	67
B. Suggestion	67

LIST OF TABLE

Table 2.1	14
Table 4.1	54
Table 4.2	55
Table 4.3	56
Table 4.4	57
Table 4.5	58
Table 4.6	58

LIST OF APPENDICES

Appendix 1.....	List of Translation
Appendix 2.....	Al- qur'an Qs Ibrahim 4
Appendix 3	Guide Line of Analysis